

## АНГЛИЙСКИЕ ТЕРМИНЫ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА КАК ОБРАЗЕЦ СВОЙСТВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ (на фоне русской терминосистемы)

Цель статьи — рассмотреть особенности терминов англоязычной железнодорожной терминологии и установить, подчинены ли английские термины железнодорожного транспорта законам профессиональных терминов других сфер деятельности. Изучение найденных примеров железнодорожной терминологии привело автора к выводам о том, что правила и характеристики терминов являются универсальными и применимы и к разным языкам, и к терминологическим единицам различных областей знаний.

*Ключевые слова:* термин, железнодорожная терминология, профессиональная лексика, русский язык, английский язык.

## ENGLISH TERMS OF RAILWAY TRANSPORT AS A SAMPLE OF PROPERTIES IN PROFESSIONAL VOCABULARY (on the Background of the Russian Term System)

The purpose of the article is to consider the features of terms using examples of English railway terminology and to establish whether the English terms of railway transport are subject to the laws of professional terms of other fields of activity. The result of the study was the proof that the rules and characteristics of the terms are universal and applicable to different languages and to terminological units of various fields of knowledge.

*Keywords:* term, railway terminology, professional vocabulary, the Russian language, the English language.

Человек сегодня не испытывает дефицита в информации и ее источниках, но процесс получения новых знаний осложняется, если общение осуществляется на разных языках. В этом случае следует говорить о том, что специалист должен не только знать иностранный язык, но и владеть терминологией в выбранной им сфере, чтобы понимать терминологические единицы в специальных профессиональных текстах, работать с переводным текстом (создавать и/или воспринимать его).

Согласно распространенному определению, термин — это слово или словосочетание, являющееся наименованием научного или технического понятия и определяющее его [1, с. 120]. Отличительными чертами термина служат его однозначность и стилистическая нейтральность. Кроме того, значение термина должно быть определенным и принятым специалистами данной сферы деятельности, а его употребление — устойчивым.

Попробуем определить, какого рода опыт закреплён в термине. Как отмечает Е. И. Голованова, «если в основе информации, выраженной средствами общеупотребительного языка, лежит разнообразный опыт взаимодействия людей друг с другом и со средой, не замкнутый рамками одной профессии или полученный вне профессии, то термины в первую очередь являются оязыковленной информацией, полученной в результате опыта взаимодействия человека с предметным и виртуальным миром в процессе конкретной профессиональной деятельности» [2, с. 65].

Терминология как совокупность терминов различных областей науки и техники, применяемых в сфере профессионального общения, составляет основную часть лексической системы языка науки. Терминологическая система обязана соответствовать уровню современного развития данной отрасли науки и техники; она изменяется по мере того, как развивается та сфера деятельности, в которой

она применяется. Таким образом, признаками терминологии являются:

- связь с определенной сферой деятельности;
- принадлежность к ограниченной группе слов в пределах данной области знаний;
- точность, строгость определений [3].

Говоря о научном тексте, нужно признать, что он не может состоять только из одних терминов. Термины сочетаются с другими словами, образуя с некоторыми из них устойчивые и общеупотребительные сочетания, знание которых необходимо и изучение которых представляет определенные трудности. Кроме того, один и тот же термин может входить в разные терминологические системы данного языка, образуя межнаучную терминологическую омонимию, например:

*spike* —

1. ж.-д. костыль (*anchor spike* — противоугольный костыль; *dog spike* — рельсовый костыль; *spike-driver* — костыльный молоток);

2. архит. зубец ограды;

3. с.-х. колос, тип соцветия (*spike density* — плотность колоса);

4. муз. шпиль; упор (у крупных смычковых инструментов)\*;

\* Здесь и далее: значения выделены на основании словарей и специализированных пособий:

Профессиональная лексика (толковый словарь машиниста локомотива) : метод. разработка // Infourok : [сайт]. URL: [https://infourok.ru/metodicheskaya\\_razrabotka\\_professionalnaya\\_leksika\\_professiya\\_mashinist\\_lokomotiva-377105.htm](https://infourok.ru/metodicheskaya_razrabotka_professionalnaya_leksika_professiya_mashinist_lokomotiva-377105.htm) (дата обращения: 23.03.2019).

Английские слова на тему «Железная дорога» // Studyfun : [сайт]. URL: <http://studyfun.ru/Словопотеме/железнаядорога> (дата обращения: 20.03.2019).

*return* —

1. ж.-д. (*ground return* — рельсовая цепь; *return blast* — ответный гудок (локомотива); *track return* — возврат тока по рельсам; *return run* — обратный рейс);

2. бухг. декларация; доходы;

3. бизн. отчет о подсчете голосов; сведения;

4. полигр. возврат издательству нереализованной продукции;

5. спорт. ответная подача (в теннисе и т. п.);

*motion* —

1. ж.-д. приводить в движение (*decreasing motion* — замедленное движение; *quick motion* — ускоренный ход; *sliding motion* — соскальзывание; *back stop motion* — остановка задним ходом; *locomotive valve motion* — парораспределение паровоза);

2. юр. предложение (вносимое в парламенте, на конференции и т. д.); запрос в суд; ходатайство;

3. мор. ход (машины, корабля);

4. бур. устройство;

*boot* —

1. ж. д. нижний кожух нории;

2. с.-х. обертка (початка); молочно-восковая спелость кукурузы;

3. юр. доход, прибыль (право международной торговли);

4. вчт., запуск компьютера; самозагрузка ПО;

5. нефт., кран (автоцистерны); спускной вентиль; отстойник для удаления воды из топлива.

Как уже было сказано выше, терминам не свойственна полисемия и экспрессивность. Этим они отличаются от обычных нетерминологических слов, которые как раз многозначны и экспрессивны.

Однако было бы ошибочным полагать, что между терминологией и нетерминологией существуют большие различия, что термины не подчиняются законам данного языка. Если бы это было так, то терминология не принадлежала бы данному языку и вообще представляла бы другой язык. Однако термины, какими бы фонетическими или грамматическими особенностями они ни отличались, включаются в словарный состав языка и подчиняются его фонетическому и грамматическому строю [3].

Как термины, так и нетермины находятся в постоянной взаимосвязи, между ними осуществляется взаимный обмен, когда слова общего языка, теряя в процессе употребления некоторые свои свойства, становятся терминами, но при этом остаются объектами общего языка, например:

*car* — легковая машина и *car* — ж.-д. вагон (*box freight car* — крытый товарный вагон; *boarding car* — вагон для жилья рабочих по ремонту; *car-repair track* — путь для ремонта вагонов; *coach or chair car* — пассажирский вагон с мя-

гими креслами; *coach-sleeping car* — спальный вагон; *drop bottom car* — вагонетка с открывающимся дном; *ropeway car* — тележка воздушной канатной дороги);

*track* — путь, трасса и *track* — ж.-д. рельсовый путь (*body track* — сортировочный парк; *branch track* — маневровый путь; *car-repair track* — путь для ремонта вагонов; *classification tracks* — сортировочные пути);

*dish* — блюдо и *dish* — ж.-д. тарелка (буфера); техн. *ashing dish* — плавильный котел; *radar dish* — радиолокационная антенна; *aluminum dish* — алюминиевый поддон;

*chair* — стул, сидение и *chair* — 1. техн. башмак (рельсовый); люлька (подвесные подмости); подкладка (рельсовая); подушка (рельсовая); 2. *academic chair* — университетская кафедра; 3. юр. *witness chair* — место свидетеля в суде;

*floor* — пол, этаж и *floor* — 1. ж.-д. *charging floor* — загрузочная платформа, *platform floor covering* — настил платформы; 2. бизн. *shop floor* — торговый зал, *floor price* — самая низкая цена.

Однако следует уточнить, что среди терминов бывают слова, которые можно встретить только в рамках терминосистемы одной сферы деятельности. Например, (*locomotive* — тепловоз, электровоз; *freight train* — товарный поезд; *steam engine* — паровой двигатель, паровоз; *electric locomotive* — электровоз; *diesel locomotive* — тепловоз).

Если говорить о еще одном отличии термина от нетермина, то оно заключается в том, что термин точно выражает понятие, в то время как общеупотребительное слово может и не быть связанным с понятием. Когда слово становится термином, то его значение специализируется и ограничивается. В зависимости от той или иной терминологии, куда попадает данное слово, получается новое значение и отсюда иные сочетания с окружающими словами (определениями, дополнениями, сказуемыми). Например:

*dispatcher* — экспедитор; грузоотправитель, диспетчер; на железной дороге — *crew dispatcher* — нарядчик поездных бригад; *engine dispatcher* — диспетчер тяги (паровозов), *load dispatcher* — дежурный диспетчер центральной станции, *train dispatcher* — дежурный по платформе; *dispatcher-to-train radio* — радиосвязь диспетчера с движущимся поездом; *chief dispatcher* — главный диспетчер;

*tunnel* — проход; туннель; коридор; на железной дороге — *double-track railway tunnel* — двухпутный железнодорожный туннель; *tunnel station* — станция подземной дороги; *twin tunnel* — двойной туннель; *underground tunnel* — подземный туннель; *atmospheric tunnel* — пневматическая дорога; *basis tunnel* — подошвенный тоннель;

*signal* — команда; знак; сигнал; связь; на железной дороге — *advance warning signal* — предупредительный сигнал; *alternating current cab signal code* — код переменного тока локомотивной сигнализации; *approach signal* — предупредительный сигнал; *automatic block signals pacing* — интервал попутного следования поездов при автоблокировке; *back-up signal* — сигнал заднего хода; *block signal* — блокировочный сигнал; *brake signal* — тормозной сигнал; *clearing signal* — сигнал «путь свободен»; *danger-signal* — сигнал «путь закрыт»; *colorlight signal* — сигнал семафора; *highway crossing signal* — переездный сигнал;

Cambridge English Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english> (дата обращения: 18.03.2019).

Электронный словарь Мультитран. URL: <https://www.multitrans.ru> (дата обращения: 20.03.2019).

List of railway abbreviations. URL: <https://www.cit-rail.org/en/additional/list-abbreviations> (дата обращения: 25.03.2019).

International Railway Journals. URL: <https://www.railjournal.com> (дата обращения: 31.03.2019).

*siding* — судходная часть канала; ветка; подъездные пути; на железной дороге — *arrival siding* — путь прибытия; *coaling siding* — путь для погрузки угля; *counter siding* — путь с подъемом; *dead end siding* — железнодорожный тупик; *empties siding* — порожняковый путь; *holding sidings* — сортировочная станция; *rail siding* — боковой путь; *refuge siding* — запасной путь; *repair sidings* — ремонтные пути; *shunting siding* — обгонный путь; *unloading siding* — разгрузочный путь; *wage and carriage siding* — отстойный путь.

Чем больше слово соответствует характеристике термина, тем меньше оно подвержено эмоциональности, и наоборот.

Слово, становясь термином, обычно теряет свои прежние лексические связи с синонимами и антонимами. Например, проанализируем словосочетание *back into* (в железнодорожном термине *shunt back into siding* — осаживать (поезд)). Основной компонент данного термина *to back* в общелитературном языке имеет синонимы (*to return to some place; to find one self at some place again; to support*), которые могут заменять данное слово. Но если попытаться заменить слово *back* как компонент сложного слова-термина, мы не сможем найти для него каких-либо синонимов, превращая тем самым выражение *back into* в устойчивый термин. Рассмотрим другой пример: *ballast section* — балластная призма (ж.-д. термин). *Ballast* в общелитературном языке имеет синонимы *deadweight, specific gravity*. Но слово *ballast* как компонент термина не имеет синонимов.

Еще одна характерная особенность термина — удобство для образования производных терминов, возможность создания «семьи» терминов. Если основной термин — существительное, то от него просто произвести прилагательное, глагол, через прилагательное — новое существительное и т. д. [3, с. 133]. Например, рассмотрим слово *control* (существительное) — управление, руководство, контроль, проверка, надзор, регулировка, регулирование; ж.-д. термины: *all-electric control* — полностью электрическое управление; *automatic point control* — автоматическое управление стрелками; *automatic speed control* — авторегулировка; *braking control unit* — блок управления тормозами; *circuit control* — управление цепью; *communication based train control* — радиосистема контроля движения поездов; *headway automatic control* — автоматическое регулирование интервала; *hoist control* — механизм для управления подъемником. От данного слова мы можем путем аффиксации (суффиксации) образовать новые существительные: *brake controller* — переключатель тормозного режима; *automatic marshaling controller* — накопитель горочной автоматической централизации; *controller handle* — ручка управления; *controller regulator* — механизм управления разгоном двигателя; *electrify motor-controller* — электропневматический контактор для управления тяговым двигателем; *electronic temperature controller* — электронный регулятор температуры; *main controller* — главный контроллер; *lock circuit controller* — коммутатор стрелочного замыкателя. При помощи суффиксации можно образовать прилагательное *controlling*: *controlling section* — участок с регулированием движения на блок-участке; *controlling steam-gauge* — контрольный манометр; *controlling valve* — регулировочный клапан; *traffic controlling box* — распорядительный пост

централизации; а также прилагательное *controlled*: *controlled circuit* — управляемая сеть; *controlled manual block system* — полуавтоматическая блокировка; *controlled suspension* — подвеска с регулируемыми амортизаторами; *controlled witches* — автоматические стрелки; *dispatcher controlled station* — дистанционно-управляемая станция; *electrically controlled brake* — электрический тормоз; *manually controlled traffic signals* — ручная подача сигналов; *remote-controlled relay* — реле удаленного управления. Добавив отрицательный префикс, мы получаем прилагательное *uncontrolled*: *uncontrolled rectifier* — нестабилизированный, неуправляемый выпрямитель; *uncontrolled drive* — нерегулируемый привод; *uncontrolled electrical circuit path* — неуправляемая электрическая цепь; *uncontrolled variable* — нерегулируемая величина; *uncontrolled area* — неконтролируемая зона. Также от существительного *control* можно образовать глагол *to control*: *to control train safety* — обеспечить безопасности движения поездов; *to control traffic regulations* — контролировать правила движения поездов; *to control speed by tap-changing* — регулировать скорости переключением витков; *to control route* — управлять маршрутами; *to control slides* — предупреждать оползни, *to control the switch* — установить стрелку в нужное положение; *to control the traffic* — регулировать движение.

Для терминов, в том числе для железнодорожной терминосистемы, принципиально важна международность. Общность терминологии, даже и при разном фонетическом и грамматическом оформлении терминов в каждом отдельном языке, дает предпосылки понимания сути дела. Например, *locomotive* — локомотив, *electric locomotive* — электровоз, *controller* — контроллер, *marking* — маркировка, *electric ballasting machine* — электробалластер, *depot* — депо, *platform* — платформа, *block section* — блок-участок, *passenger* — пассажир, *transporting* — транспортировка, перевозка, *goods control certificate* — свидетельство о контроле товаров, *apparatus* — прибор, устройство, *limit* — ограничение, *tunnel* — туннель, *station* — вокзал, *semaphore* — семафор, *signal* — сигнал, *motorman* — машинист, *automatic block system* — автоблокировка.

Терминологическое устойчивое словосочетание обычно образуется сочетанием имени прилагательного с именем существительным, причастия с существительным или нескольких существительных, соединенных предлогами: *hand car* — дрезина, *local train* — пригородный поезд, *suburban train* — электричка, *means of transport* — средство транспорта, *freight train* — товарный поезд, *car inspector* — обходчик вагонов, *refrigerator car* — вагон-рефрижератор, *tank car* — цистерна, *driver assistant* — помощник машиниста, *engine driver* — машинист тепловоза, *switching engine* — маневровый локомотив, *maintenance of way* — содержание пути, *operation of transportation processes* — управление процессами перевозок, *rolling stock* — подвижной состав, *freight yard* — грузовой парк, *siding line* — запасной путь, *marshaling station (yard)* — сортировочная станция, *station master on duty* — дежурный по станции, *long distance train* — поезд дальнего следования, *passenger station* — пассажирская станция.

Нельзя не упомянуть такую важную разновидность терминов, как терминологические сокращения. Сокращения



широко употребляются в терминологии разных сфер деятельности, в том числе в железнодорожной терминологии. Они могут быть текстовыми, которые используются одним или несколькими авторами, с обязательным толкованием либо в тексте, либо в примечаниях; также существуют терминологические сокращения — это общеупотребительные синонимические краткие варианты стандартных терминов, которые понятны специалистам без объяснения [3, с. 134]. К таким терминам относятся: *CHSRA (California High Speed Rail Authority)* — Управление высокоскоростных железных дорог Калифорнии; *FRA (Federal Railroad Administration)* — Федеральное управление железных дорог; *MOS (Minimum Operable Segment)* — Минимальный операционный сегмент (планирование строительства железнодорожного транзита); *ETCS (European Train Control System)* — Европейская система управления движением поездов; *CIT (International Rail Transport Committee)* — Международный комитет железнодорожного транспорта; *CCTT (Coordinating Council on Transsiberian Transportation)* — Координационный совет по Транссибирским перевозкам; *COTIF (Convention Concerning International Carriage by Rail)* — Конвенция о международных железнодорожных перевозках; *GCC-CIV/PRR (General Conditions of Carriage for Rail Passengers)* — Общие условия перевозки железнодорожных пассажиров; *GCU (General Contract of Use of Wagons)* — Генеральный договор на использование вагонов; *SMGS (Agreement Concerning International Freight Traffic by Rail)* — Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении (СМГС); *SMPS (Agreement Concerning International Passenger Traffic by Rail)* — Соглашение о международном пассажирском сообщении (СМПС).

Подведем итоги. В статье на фоне русской терминологии исследована базовая и привлеченная английская железнодорожная терминология (о разграничении базовой и привлеченной терминологии см.: [4]). На основе как лингвистических, так и экстралингвистических факторов установлено, что железнодорожная терминология имеет такие

же характеристики и свойства, как и терминология другой сферы деятельности:

- каждый термин имеет точное научное определение в ряду прочих терминов в той же области. Термины, в отличие от общеупотребительных слов, внутри своего терминологического поля обычно однозначны; одно и то же слово может быть термином различных областей знания, но это не полисемия, а омонимия;

- термины противопоставлены общей лексике еще и в том отношении, что они связаны с определенной научной концепцией: в термине отражаются результаты научных исследований и их теоретическое осмысление;

- термины вступают в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами, проявляют ограниченные сочетательные возможности;

- термин должен быть легко применим для образования производных терминов;

- многие железнодорожные термины и их особая группа — терминологические сокращения — являются международными, что важно, учитывая интернациональный характер пассажирских перевозок и перевозок грузов;

- системность является ключевой характеристикой процесса формирования железнодорожных терминов.

---

1. Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология / Л. А. Новиков, В. В. Иванов, Е. И. Кедайтене, А. Н. Тихонов ; под ред. Л. А. Новикова. М. : Рус. яз., 1987. 160 с.

2. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение : учеб. пособие. М. : Наука, 2017. 250 с.

3. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестн. Ом. гос. ун-та. 2002. № 6. С. 129–136.

4. Демишкевич Е. В. Тематические группы английских терминов железнодорожного транспорта // Ом. науч. вестн. 2015. № 1. С. 59–61.

---

© Соловьева Н. Н., 2019